

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XLIII

479. Nochalchiuhteponaz  
noxiuhquechol in quiquici  
nocoyapitzaya  
ça ye niQuahquauhtzin huiya onihualacic  
a ononiquetzaco ya nicuicanitl ayio huiya.
480. Cuelca<sup>211</sup> xonahuiacan  
y ma ya hualmoquetza a yyollo  
niccocoa  
çan nic ehuan<sup>212</sup> cuicatl  
y onihualacic ça ye niQuahquauhtzin  
a ononiquetzaco ya nicuicanitl ayio huiya.
481. Ma ya moyollo motoma y  
ma ya moyollo huallacitinemian  
tinechocolia tinechmiquitlani  
yn onoya  
yehua in onompoliuh  
y anca ça yoquic oo noca tihualychocaz  
noca tihualyctnotlamatiz  
çan tinocniuh o  
ca ye niauh o ca ye niauh yehua ohuaya etcetera.

XLIII<sup>266</sup>

479. Mi atabal de jade,  
mi caracol, como ave preciosa  
lo hago resonar.<sup>267</sup>  
Yo Cuacuauhtzin, he venido,  
vengo a erguirme, yo cantor.<sup>268</sup>
480. En buen tiempo alegraos,  
venga a erguirse su corazón  
de aquel a quien causo dolor.  
Sólo elevo el canto,  
*Yo Cuacuauhtzin he venido,*  
*vengo a erguirme, yo cantor.*
481. Que se abra tu corazón,  
que tu corazón venga a acercarse,  
me odias, pides mi muerte.  
Cuando me haya ido,  
haya yo perecido,  
¿por mí ya nunca llorarás?,  
¿por mí vendrás a afligirte?  
Sólo tú, amigo mío,  
yo ya me voy, yo ya me voy.

482. Çan quitoa noyollo  
 ayoc ceppa ye nihuitz  
 aya ayoc ceppa niquiçaquiuh  
 in huel yeccan in tlalticpac o  
 ça ye niauh o ça ye niauh etcetera.<sup>213</sup>
483. Quinehnequi xochitl ça noyollo yeehuaya  
 çan noncuicanentlamati o  
 çan noncuiyeyecoa in tlalticpac  
 y ye niQuaquauhtzi huiya  
 noconnequi [26v] xochitl  
 ma nomac ommaniqui  
 ninentlamati a yo haye yho ohua yhya ohuaiya.
484. Cannelpa tonyazque  
 yn aic timiquizque huiya  
 maçan nichalchihuitl  
 in teocuitlatl o  
 ça ye no nipitzaloz  
 nimamalihuaz in tlatillan  
 o ça noyoliyo  
 ça ye niQuaquauhtzin  
 ninotolinia yho etcetera.
485. Çan nentequitl y  
 xonahuiaca xona'ahuiacan

482. Sólo lo dice mi corazón,  
no una vez más he de venir,  
no una vez más vendré a salir  
en buen lugar en la tierra,  
yo ya me voy, yo ya me voy.

483. Mucho desea las flores mi corazón,  
sólo me aflijo con cantos,  
sólo ensayo cantos en la tierra  
yo, Cuacuauhtzin.  
Quiero [26v] flores  
que vengan a estar en mis manos,  
yo sufro.

484. ¿A dónde en verdad iremos,  
donde nunca muramos?  
Si fuera jade,  
si metal precioso  
también sería yo fundido,  
sería yo puesto en el crisol,  
sólo mi corazón,  
yo Cuacuauhtzin,  
soy menesteroso.

485. Sólo es vano afán,  
alegraos, gozad,

antocnihua  
 at amonahuiezeque  
 at ahuelamatizque  
 tocnihua nohuaye  
 can nicuiz in yectli xochitl  
 y yectli yan cuicatl y ahuayyao ahua yia yia a ohuaya  
 ohuaya.

486. Ayquin o xopan in quichihua ye nica y  
 ninotolinia  
 ça ye niQuaquauhtzin huiya  
 at amonahuiezeque  
 at ahuellamatizque  
 tocnihuan o ohuaye  
 can nicuiz in yectli xochitl  
 y yectli yan cuicatl y ahuayyao ahua yia yia  
 ohuaya ohuaya.

amigos nuestros.  
Quizá no os alegréis,  
quizá no estéis contentos,  
amigos nuestros.  
¿Dónde tomaré bellas flores,  
bellos cantos?

486.           ¿Quién hace aquí el tiempo de verdor?  
Soy menesteroso,  
sólo yo Cuacuauhtzin.  
Quizá no os alegréis,  
no estéis contentos,  
amigos nuestros.  
¿Dónde tomaré bellas flores,  
bellos cantos?